

Перевод метафорической концептуальной сферы солнца на материале произведений Р. Брэдбери

Научный руководитель – Молчанова Галина Георгиевна

Черноклинова Ольга Андреевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: chernoclinova.olga@gmail.com

Данная работа посвящена изучению одного из центральных тропов в художественной литературе - метафоры, создающей концептосферу солнца, на примере конкретных работ американского автора Рэя Брэдбери «Золотые яблоки солнца» и «Вино из одуванчиков» на языке оригинала и их переводах на русский и испанский языки. На фоне разного рода политических волнений во многих странах мира возрос интерес к произведениям в жанре антиутопии. Именно так и произошло с творчеством Рэя Брэдбери, и как раз это тот случай, когда мы видим, что «этот ажиотаж работает не только в «вертикальном измерении» [...], но так же и в «горизонтальном», под которым мы подразумеваем выпуск менее известных произведений популярного автора» [Исаева 2019:61]. Итак, книги Рэя Брэдбери переиздают разные издательства, в связи с чем часто возникает необходимость выполнения нового перевода. Но здесь перед переводчиком встает очередная задача: перевод художественного текста требует высокого мастерства, так как помимо идиостиля автора, который необходимо сохранить, в рассматриваемых произведениях автор очень активно обращается к метафорам, так или иначе соотносящимся с солнцем, тем самым создавая целую концептосферу, которую также необходимо передать и достаточно проблематично компенсировать по тексту. В свою очередь рассказ «Золотые яблоки солнца» построен на противопоставлении метафорических концептосфер солнца и холода, что дополнительно усложнено аллюзийным потенциалом произведения. Объектом исследования в данной работе выступают произведения американского писателя Рэя Брэдбери «Золотые яблоки солнца» (1953) в оригинале, перевод рассказа на русский и испанский языки, а также повесть «Вино из одуванчиков» в оригинале и ее переводы на русский и испанский языки. Гипотеза данной работы заключается в том, что подробный анализ переводных текстов в сравнении с оригиналом позволит определить общий и наиболее удачный подход к переводу отдельных тропов у конкретного автора. Особо интересным это исследование представляется на фоне выстроенной автором концептосферы солнца, где метафоры играют важную роль в ее формировании. Так как центральным предметом исследования в данной работе являются метафоры, представляется необходимым дать определение этому тропу. У Ильи Романовича Гальперина метафора - это «отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве признаков двух понятий» [Гальперин 1958:125]. Ю. М. Скребнев называет метафорой «эмоциональный перенос обозначения на основании схожести двух объектов: объекта говорения и того, чье название используется для обозначения первого» [Скребнев 1994:121]. И. В. Арнольд определяет метафору как «скрытое сравнение», которое называет один предмет другим, и таким образом выделяет какую-либо его черту. Таким образом, мы видим, что метафора - это стилистический лексический прием, особенность которого заключается в переносе какого-либо качества с одного объекта на другой, в природе этого качества лишенный. Для объективной систематизации примеров была введена система классификации на основе теории соответствий и трансформаций, предложенных И. С. Алексеевой, где под термином

«трансформации» понимаются «межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне» [Алексеева 2004:158]. В случае сохранения метафоры она будет принята за соответствие в языке перевода. В случае соответствий, которые переводчик строил самостоятельно в ходе своей работы, изменения будут классифицированы по следующим критериям, важным со стороны передачи смыслового, концептуального аспекта тропов: перестановки, замены, добавления и опущения. В качестве одного из примеров, которые наиболее ярко демонстрируют переводческие трудности, которые могут возникнуть при работе, можно выделить следующий:

- A dripping of white wine, the blood of cool but warming April fell from that clear crystal blade.
- С прозрачной хрустальной иголки капает, точно белое вино, прохладная, но с каждой минутой все более жаркая кровь апреля.
- Una gota de vino blanco, la sangre del fresco pero tibio abril cayó de la clara hoja de cristal.

Данный пример из рассказа «Золотые яблоки солнца» представляется довольно показательным, так как в нем представлены и метафорическая концептосфера солнца, и противопоставленная ей концептосфера холода, а также достаточно необычный, авторский способ выразить мысль, что ставит перед переводчиком целый ряд задач. В исходном тексте мы видим две основные смысловые группы: олицетворение «the blood of cool but warming April», дополняемое метафорой «a dripping of white wine», которые относятся к концептосфере солнца, а также «clear crystal blade», дополняющая концептосферу холода. Что касается перевода на испанский язык: его автор буквально следовал за синтаксической и лексической конструкцией оригинала, что в данном случае возможно и не нарушит узус. При переводе на русский, как мы видим, переводчик решил изменить актуальное членение предложения, что представляется оправданным, так как соответствует узусу языка и сохраняет динамику повествования. Олицетворение переводчику удалось сохранить, а метафору он передал посредством сравнения, что, как показывает проведенное исследование, является одним из самых распространенных вариантов передачи данного тропа. Таким образом, после проведенного исследования, мы можем заключить, что метафоры, являющиеся основным предметом исследования в данной работе, не всегда легко поддаются переводу. Конечно, переводчики стараются сохранить стилистические приемы, использованные автором в оригинальном тексте, но если это представляется им невозможным - чаще всего передают метафору посредством ее превращения в сравнение.

Источники и литература

- 1) Алексеева И. С. Введение в переводоведение — М.: Академия, 2004.
- 2) Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. — М.: Флинта: Наука, 2002.
- 3) Исаева С.М. О дидактике художественного перевода: Общий очерк. // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: языкознание. Реферативный журнал. 2019. No. 1. С. 60-70.
- 4) Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.
- 5) Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1994. (на англ. яз.)